

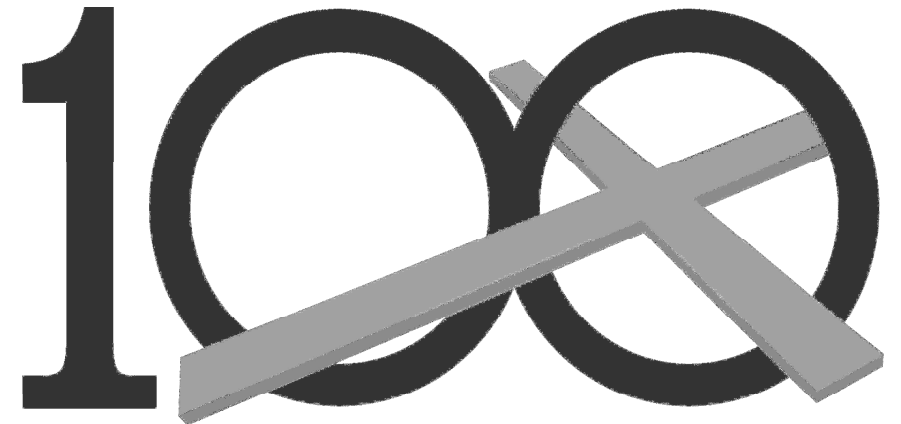
下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌恩	LEADER: Joanne Lam		
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：尹容俊	READER: Samuel Yoon		
司事：馮錦忠	USHERS: Simon Fung		
招待：許宗彥 雷朱台蓉	HOSTS: Chauncey Hui Tereaa Louie		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)		
兒童信息：張黃煥瓊	CHILDREN'S MESSAGE: Winnie Cheung		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Sham		
陳世豪 陳妍	Jimmy Chan Yolanda Chan		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Sham

張展雄牧師：每星期四休假，  
 麥尼以牧師：每星期一休假，星期五網路遠程辦公  
 黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday  
 Rev. Tom MacNeil day off: every Monday, telecommute: every Friday  
 Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada  
 Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746  
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018  
 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，  
 以上帝無條件的愛為心，  
 把教會帶到人群，  
 把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
 and living God's unconditional love,  
 we bring the Church to the people and  
 we bring the people to the Church.



聖靈降臨節後第二十主日  
 THE TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST  
 二零一九年十月二十七日 OCTOBER 27, 2019

## ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

---

### GATHERING AND PRAISE

#### GATHERING MUSIC

#### LIGHTING THE CHRIST CANDLE

#### INVITATION TO WORSHIP

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 184.*

Creator of calm,

**Even with our uneasiness and fear, we approach You.**

Promise of forgiveness,

**Even though we are aware of our shortcomings, we approach You.**

Giver of hope,

**Even though we lack confidence for the journey, we approach You.**

Source of compassion,

**Even though we lack Your healing spirit, we approach You.**

#### PRAYER OF APPROACH

**God of justice and mercy, You know each of us better than we know ourselves. Help us to remain humble, open to the effect of our sin and the need for reconciliation, so that we may come to You for healing, and bring that healing light into the world. We ask in the Name of the Holy Spirit. Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH: *“Forever” & “Empty & Beautiful”*

#### PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: *Psalm 65 (VU 782)*

#### OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

#### OFFERTORY PRAYER

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 185.*

Gifts without measure, You have given to us, O God.

**We rejoice that we are able to return gifts for Your work.**

May these our gifts be humbly shared,

**With the distressed, as they come to know peace;**

**with the bereaved, as they sense a comforting presence;**

**with the powerless, as they find a way to be in control;**

**with the challenged, as their special gifts are affirmed.**

As these gifts got to work, Your presence is felt!

**Thanks be to You, O God! Amen.**

### LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: *Joel 2:23-32 (The Message)*

*The prophet Joel, celebrating the return of the Jewish exiles to Judah, remembers his dreams and calls on Israel to rejoice.*

CHILDREN'S TIME *“Dreams”*

*Afterwards, the children are invited to continue their worship in room 1, basement*

SCRIPTURE READING: *Luke 18:9-14 (NRSV)*

*Jesus tells a parable of two men in the synagogue: a holy Pharisee, and a despised tax-collector. Jesus' praise, however, is unexpected, and leads us to re-think how we deal with people.*

SERMON: *“Disciples Don't Judge” (performed by Alexandra & Jessica)*

SONG OF FAITH: *VU 371 “Open My Eyes, That I May See”*

### SENDING OUT TO LIVE THE WORD

#### PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

SONG OF PRAISE: *“Amazing Grace (My Chains are Gone)”*

#### COMMISSIONING & BLESSING

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 185, ed.*

The listening is over, now is the time for action!

**We will not seek self-glorification,**

**we will not seek self-justification,**

**we will not seek denial,**

**we will not seek apathy,**

**we will not seek pride.**

And will you walk humbly before your God?

**We will! Amen.**

#### AMEN

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Jessica Hions

PREACHER: Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Karstein Yip

USHER: Chauncey Hui

HOSTS: John & Young Lee-Bartlett

SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：譚穎嫻 陳孔玉娟	Ushers: Wing Haan Tam Janet Chan
陳鎮楣 陳鎮璣	May Chan Kay Chan
簡報：杜國豪 戴梁潔玲	Power Point: Wilson To Margaret Tai
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

---

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第428首

OPENING HYMN #428

「堅固保障歌」

"A Mighty Fortress Is Our God"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 牧師領禱

PASTORAL PRAYER BY MINISTER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「感恩之歌」

"Sing a Grateful Alleluia"  
(by Joseph M. Martin)

指揮：葉陽光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃美心主講  
信息後兒童往樓下參加主日學

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Mabel Wong

### 啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇65: 1-13 (舊約第702頁)

Psalms 65: 1-13 (NEB p. 663)

### 讀經

SCRIPTURE READING

約珥書2: 23-32 (舊約第1071頁)

Joel 2: 23-32 (NEB p. 1107)

### 唱詩第512首

HYMN #512

「收成歌」

"Come, Ye Thankful People, Come"

### 宣道

SERMON

「歡樂的秋收時節」

"The Joy of Harvesting"

### 榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，  
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第457首

RECESSIONAL HYMN #457

「耶穌領我歌」

"He Leadeth Me; O Blessed Thought!"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。  
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

Alice Lui

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

記念已故牧師和主內弟兄姊妹

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。  
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為以下的信仰社區的牧者和其教會事工祈禱：維多利亞公園聯合教會、聖保羅聯合教會、長科和巴瑟斯特街聯合教會。願上帝繼續保佑他們。  
We pray for the communities of faith at Victoria Park United Church, St. Paul's United Church, Long Branch, and Bathurst Street United Church. May God continue to bless their ministries.
2. 我們為加拿大聯邦政府新的內閣祈禱。求上帝使國會議員不分黨派，共同努力，團結國家，為人民謀福祉。  
We pray for the new federal government. We pray that the animosity of the election may be put behind them, and that they may work together across parties for the betterment of our society.

## 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### 1. 正堂外借 Using Our Church Premises

堂址管理組批准聯合音樂學院於10月27日(今日)下午二時至八時使用正堂舉行週年學生演奏會。

Our Building Management Working Group welcomes the use of our Sanctuary by Unison Academy of Music for their annual Music Festival today from 2:00pm to 8:00pm.

### 2. 下主日恢復冬季標準時間

#### Standard Time Will Begin Next Sunday

本年度冬季標準時間將於下主日(十一月三日)凌晨二時恢復。請弟兄姊妹於本週六晚臨睡前，將時鐘撥後一小時。

The Standard Time will resume next Sunday, November 3, 2019 at 2:00a.m.. Please remember to **turn your clock one hour backward** before going to bed this coming Saturday.



### 3. 麥尼以牧師休假 Rev. MacNeil Travelling

麥尼以牧師將於十月三十一日至十一月二日前往屋崙。期間張展雄牧師將協助處理關懷事宜。

Rev'd Tom MacNeil will be travelling to Oakland from October 31<sup>st</sup> to November 2<sup>nd</sup>, 2019. Rev'd Chris Cheung will be available for pastoral care during this time.

#### 4. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. Please bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

#### 5. 明年預算表 Next Year's Budget

本堂2020年預算表將於明天電郵給各事工單位，請各負責人於本年十一月三日前填妥交回行政幹事黃布愛玲轉給財務組，以便編訂本堂明年總預算。

Church Budget Input Form for 2020 will be email to all Units/Ministry Groups Leaders this week to fill in. Please return your completed form to Regina Wong, the Administrative Secretary no later than November 3, 2019 so as to assist the preparation of the Church Budget.

#### 6. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期： 2019年11月8日(星期五)下午二時半

地點： 教會友誼廳

分享： 招葉中絢姊妹

活動： “怎樣做紅豆暖暖包” 由舒鄭蓮女士示範

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: November 8, 2019 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Chung Shun Chiu

Activity: “How to Make a Red Bean Warmer” demonstrated by Emi Shu

~We cordially invite all women to participate.~

#### 7. 派發三文治 Sandwich Run

我們繼續於11月17日(主日)英文崇拜後前往多倫多市中心派發三文治給無家可歸者。我們極需要你支持這外展事工。活動約為兩至三小時，家長攜帶孩童者可選擇一條短的路線。如果您有興趣參與，請在友誼廳佈告板上登記您的名字。

We will be having a sandwich run in downtown area on Sunday November 17<sup>th</sup>, 2019 after English service. Your continued support makes this meaningful outreach possible. We will spend 2-3 hours distributing lunches. Parents with young children can do a shorter route. To help plan routes, please sign up on the sheet in Fellowship Lounge.

#### 8. 英語少年團契 Youth Fellowship

英語少年團契將於11月22日(星期五)晚上七時在教會，為10-14歲的少年人舉行的一個聚會。內容有遊戲、小吃、聯誼和娛樂活動。歡迎教友子弟或有興趣的朋友參加。詳情請向麥尼以牧師查詢。

Our next Youth Fellowship will be held on Friday, November 22<sup>nd</sup>, 2019. Any youth (members or not) ages 10-15 are welcome to join us for games, snacks, fellowship, and fun from 7:00-9:00pm. Please contact Rev'd Tom so we can anticipate numbers. All youth are welcome.

#### 9. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」或使用捐封填寫您選定的主日和字句，然後將獻金放入捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

We welcome parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

CG3 細胞三小組舉辦

## 蒙古短宣感受分享之夜

分享嘉賓：呂敏華弟兄

2019年11月16日(星期六)晚上7:00



主耶穌頒佈大使命吩咐門徒要往普天下去，傳福音給萬民聽，要使萬民作主門徒，教導他們遵守主的教訓，並為他們施洗。

呂弟兄跟隨由多倫多華人基督教會及加拿大華福組成之短宣隊，於本年八月上旬前往蒙古國首都烏蘭巴托作短期宣教。短宣隊兵分兩路，一隊主辦青少年英語營，另一隊則為蒙古國暨內蒙的牧者及教會領袖提供聖經進深培訓。蒙古國鄰近中國和俄羅斯，自20多年前和平革命後，基督教得到機會發展，信徒從無到有，現時基督徒人數約佔全國三百萬人口中的2%。

呂敏華弟兄現為多倫多華人基督教會執委會主席。他於香港出生、成長及信主，後加入香港循道衛理聯合教會觀塘堂。自1990年移居多倫多後，於多倫多華人基督教會聚會，並於1997年開始，歷任多屆執事及執委會董事，曾經擔任教會財務執事、執委會文書及建堂委員等職位。呂弟兄現為安省註冊專業工程師，曾任職于多倫多兩間頗具規模之顧問工程師事務所凡24年，提供專業工程服務予其客戶，並參予事務所之業務拓展及有關管理工作。

呂弟兄期盼透過本聚會，分享這次蒙古短宣旅程的體驗及所得，也鼓勵主內其他弟兄姊妹多作短宣體驗及嘗試。分享會在本堂舉行，以廣東話進行，免費入場，會後敬備茶點招待，歡迎各位攜同親友參加。

CG3 Faith Sharing Event:

## “Gospel Mission to Mongolia”

Guest Speaker: Alexander Lui

November 16, 2019 (Saturday) at 7:00pm

Jesus Christ proclaimed the Great Mission to His disciples to go to the world, preaching the gospel, practicing discipleship, imparting them to abide by His words and baptizing the believers.

Alex joined a team from Toronto Christian Community Church (“T3C”) and Toronto Chinese Gospel Association for a short-term gospel mission to Ulaanbaatar, the capital of Mongolia, in early August this year. The team split into two groups, one to host the youth English camp; while the other to provide Biblical training for pastors in Mongolia and Inner Mongolia as well as local church leaders. Mongolia is close to China and Russia. Since the peaceful revolution more than 20 years ago, Christianity found its way to develop there by starting from scratch. Current Christian in Mongolia accounts for about 2% of the country's population of three million.



Alex is currently serving as the Chairperson of the Executive Church Board of T3C. He was born and raised in Hong Kong, being led to Christ and became a member of Kwun Tong Methodist Church. Since he immigrated to Toronto in 1990, he has been going to T3C. He has served in T3C as a deacon and director for the last 23 years in various ministries and capacities including the Head of Christian Education Department, Treasurer, Secretary of the Board, and a member of the Church Expansion Committee. Alex is a licensed professional engineer in Ontario and his career includes practicing with two leading engineering consulting firms in Toronto for 24 years, involved in professional engineering, business development and management of the firms.

Alex hopes to share his experience of this mission with us and encourage others to be inspired. The Sharing will be held in TCUC and conducted in Cantonese. Admission is free. Light refreshment will be served after the event. All are welcome.